

# II JORNADA DE TRANSFERENCIA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

T R A D U C C I Ó N Y E S P A Ñ O L

**27 de febrero de 2024**

**Salón de actos  
(Colegio de Málaga, UAH)**

En los últimos años se ha producido un incremento sustancial de actividades de investigación que rebasan las acciones clásicas de publicación de resultados científicos o de comunicación en congresos académicos. En el ámbito de las Humanidades los resultados de investigación también pueden explotarse a través de informes, guías, bibliotecas virtuales o exposiciones, por mencionar algunos ejemplos. La difusión de la investigación en medios de comunicación, centros educativos y en colaboración con empresas e instituciones es otro aspecto que debe promoverse desde las Universidades.

Esta Jornada se celebra en torno a la exposición “La traducción, lengua de Europa”, promovida por el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, en colaboración con otras instituciones y expertos de universidades españolas. En ella se hace un recorrido por el rico y extenso patrimonio de la traducción escrita y oral al español. Se presentarán también informes acerca de la situación actual del mercado de la traducción y de la interpretación al español en distintos ámbitos: editorial, institucional y en el sector privado.



Universidad de Alcalá



Programa  
*Echevarría*  
de profesorado

# PROGRAMA

10:00

## Inauguración y apertura de la Jornada

D. Agustín Martínez Hellín, Director de Transferencia  
D<sup>a</sup> Silvia Gumiel, Decana de la Facultad de Filosofía y Letras  
D<sup>a</sup> Raquel Lázaro Gutiérrez, Directora del Dpto. de Filología Moderna

Con la intervención de Carmen Valero Garcés (UAH): “Grupo de investigación FITISPos: 25 años de transferencia en investigación”

Presenta: Raquel Lázaro Gutiérrez

10:30-11:30

## Exposición “La traducción, lengua de Europa”: hitos en la traducción

Intervienen: Sara Occhipinti (DGT-UE), Dana Khaled Saleem Zaben (UCLM), Luis Pegenaute (UPF).

Modera: Ingrid Cáceres Würsig

Pausa de café



Cafetería del Colegio de Málaga

12:15-13:00

## La huella de los y las intérpretes en la exposición “La traducción, lengua de Europa”

Intervienen: Icíar Alonso Araguás (USAL), Jesús Baigorri (USAL)

Modera: Ingrid Cáceres Würsig

13:00-14:00

## Mesa redonda: “Traducción, interpretación y lengua española: balance de situación”

Belén Santana (USAL): “La traducción institucional y editorial en español: evolución y situación actual”

Óscar Jiménez Serrano (UGR) y Jesús de Manuel Jerez (UGR): “El mercado de la interpretación en español: últimas tendencias”

Modera: Carmen Valero Garcés

14:00

## Clausura

D<sup>a</sup> Raquel Lázaro Gutiérrez, Directora del Dpto. de Filología Moderna  
D<sup>a</sup> Ingrid Cáceres Würsig, coorganizadora de la Jornada



Universidad de Alcalá



Programa  
Echevarría  
de profesorado

# PONENTES

**Icía Alonso Araguás** es Intérprete de conferencias y de tribunales. Enseña técnicas y estudios de interpretación en la Universidad de Salamanca, desarrollando con su equipo múltiples proyectos y materiales de innovación didáctica. Dirige el grupo Alfaqueque, especializado en la historia y retos actuales de la interpretación. Desde 2000 realiza fuera del aula múltiples actividades divulgativas sobre la profesión: talleres de buenas prácticas en interpretación judicial y de servicios públicos para facilitadores culturales, intérpretes de ONGs, abogados y juristas, y cursos de formación continua para funcionarios de instituciones internacionales (TJUE, CE, ONU). Es coautora de la exposición fotográfica *Los cien años de soledad del intérprete* (2012), del videoclip *En ocasiones veo intérpretes, sobre la interpretación a través del cine* (2016) y de la exposición *La traducción, lengua de Europa* (2023). Miembro de APTIJ, ACETt y AIETI.

**Jesús Baigorri Jalón** es Profesor Titular (jubilado desde 2013) del Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca). Miembro fundador del Grupo de Investigación Alfaqueque (2008). Redactor de actas literales (1989-1992) e intérprete de plantilla en las Naciones Unidas en Nueva York (1992-1999). Licenciado en Historia (1975) y Doctor en Traducción e Interpretación (1998) por la Universidad de Salamanca. Catedrático de Historia de bachillerato en Salamanca (I Premio Nacional a la Innovación Educativa «Giner de los Ríos» con el Grupo Cronos, 1984) y en Londres. Autor / editor de una docena de libros y de numerosos artículos sobre interpretación y traducción.

**Ingrid Cáceres Würsig** es Profesora Titular de Traducción e Interpretación. Investiga en la historia y enseñanza de la traducción y de la interpretación, así como en la recepción de textos histórico-políticos hispano-alemanes. Codirige el M.U. en Interpretación de Conferencias orientado a los negocios y coordina el grupo de innovación docente iDEALE. Ha colaborado en varios repositorios digitales (OLE-4, POETRY-15, Portal de Historia de la Traducción en España) y en exposiciones (*La traducción, lengua de Europa, Homo net: lenguajes sin tiempo*). Miembro del grupo de investigación FITISPos-UAH. Desarrolla proyectos de traducción con Wikimedia España para desarrollar la responsabilidad social del estudiantado.

**Jesús de Manuel Jerez** es profesor de interpretación francés-español en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde 1996. Con anterioridad impartió clases en la universidad Heriot-Watt (Edimburgo) entre 1995 y 1996 y fue intérprete del grupo de Schengen (1992-94). Una de sus líneas de investigación tiene que ver con la aplicación de las nuevas tecnologías a la elaboración y clasificación de materiales didácticos basados en la realidad profesional de los intérpretes de conferencias, trabajo que se aplicó en el contexto de los foros sociales europeos y mundiales desde 2003. Recientemente, es coautor de un informe sobre la formación y el mercado profesional de la interpretación en el mundo para el MAEUEC.

**Óscar Jiménez Serrano** es Profesor Titular de Traducción e Interpretación y coordinador saliente del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada e intérprete de conferencias. Asesor Externo de la Fundación General Universidad de Málaga y miembro de la unidad de excelencia "Ciencia en la Alhambra" de la Universidad de Granada. Ha sido investigador, profesor o examinador invitado en numerosas universidades europeas y estadounidenses. Es director del grupo de investigación TRADINTEC y ha sido investigador y coordinador local de los proyectos CEVU y OPTÍMALE de la Unión Europea. En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías.

**Dana Khaled Salem Zaben** es Doctora en Investigación en Humanidades, Artes y Educación por la Universidad de Castilla-La Mancha e investigadora en la Escuela de Traductores de Toledo. Es miembro de los grupos de investigación, *Interpretes Medicinae*, dedicado a la recuperación del patrimonio escrito de la Medicina europea, en las vertientes del texto médico grecolatino antiguo, medieval y renacentista, y de *Speculum: Observatorio de la Identidad Cultural Europea*, que contribuye, desde la investigación científica, a la difusión en todos los ámbitos (social, político, económico, académico) de las bases culturales de la identidad europea.



**Raquel Lázaro Gutiérrez** es directora del Departamento de Filología Moderna y Coordinadora de la Plataforma de Humanidades Digitales y Tecnologías del Lenguaje de la Universidad de Alcalá. Desarrolla investigación en el ámbito de la traducción e interpretación automáticas y el procesamiento del lenguaje natural. Es Vicepresidenta de la Red Europea de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, con sede en Bruselas, y miembro del consejo asesor del grupo de acción Inteligencia Artificial Segura para la Interpretación, con sede en Washington. Es miembro del Grupo de Investigación FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) desde el año 2001.

## Sara Occhipinti

**Luis Pegenaute** es Profesor titular de Traducción en la Universitat Pompeu Fabra. Se ha especializado en el estudio de la traducción literaria, la Literatura Comparada, la historia y teoría de la traducción. Ha sido investigador principal y colaborador de diversos proyectos de investigación sobre estas materias, que han tenido como resultado 17 publicaciones en forma de libro, de las que es coeditor. Es codirector de diversos portales digitales especializados, como la "Biblioteca de traducciones españolas" y "Biblioteca de traducciones hispanoamericanas", alojados en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, o el "Portal de Historia de la Traducción en España". Dirige la colección "Relaciones literarias en el ámbito hispánico" para la editorial Peter Lang.

**Belén Santana** es Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación son la traducción del humor, la teoría y práctica de la traducción editorial, así como su didáctica, y la relación entre los Estudios de Traducción y las Ciencias Documentales. Como profesional ha traducido a numerosos autores germanohablantes, tanto de ficción como de no ficción, así como literatura infantil y juvenil. También ha sido miembro de la junta rectora de ACE Traductores. En 2019 recibió el Premio Nacional a la mejor Traducción por Memorias de una osa polar, de Yoko Tawada.

**Carmen Valero Garcés** es Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alcalá. Ha impulsado de forma significativa la profesionalización de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Es coordinadora del Grupo de Excelencia de Investigación FITISPos® y promotora del grupo COMUNICA, Red Interuniversitaria dedicada a la investigación en TISP en el territorio nacional. Es fundadora y coeditora de la revista FITISPos International Journal, de la asociación AFIPTISP, así como del grupo de trabajo europeo *Public Service Interpreting and Languages of Lesser Diffusion*. Fue vicepresidenta de la red europea ENPSIT y es miembro fundador de la asociación AIETI. Ha liderado numerosos proyectos nacionales y europeos, así como eventos internacionales en torno a la TISP. Es autora y editora de numerosos libros y artículos científicos y miembro del Comité de Dirección de la Red EU DGT-EMT.

## ORGANIZACIÓN

Ingrid Cáceres Würsig  
Raquel Lázaro Gutiérrez  
Yi Zhang

## CON LA COLABORACIÓN DE

Facultad de Filosofía y Letras  
Comisión de Gestión de Recursos Económicos de la Línea  
de Excelencia del Departamento de Filología Moderna



Universidad de Alcalá

